

PLURILINGUISME

Un mot pour regarder autrement nos langues



EN QUELQUES MOTS

Le plurilinguisme désigne la capacité d'une personne à mobiliser, à des degrés différents, plusieurs langues ou variétés de langues en fonction des situations, des interlocuteurs et de ce qu'elle cherche à faire.

Nos compétences peuvent être différentes d'une langue à l'autre. Nous pouvons parler une langue sans savoir l'écrire, en comprendre une autre sans la parler, en utiliser une dans certaines situations seulement ou encore conserver quelques mots d'une langue entendue pendant notre enfance.

Notre répertoire n'est ni figé ni nécessairement équilibré. Il évolue avec notre histoire, nos apprentissages, nos rencontres, nos déplacements et nos usages.

UNE IDÉE REÇUE

« Être plurilingue, c'est parler couramment plusieurs langues. »

Pas nécessairement.

Nos compétences ne sont jamais identiques dans toutes les langues que nous connaissons.

Une personne peut très bien parler français au quotidien, comprendre l'arabe en famille, lire en anglais pour son travail, connaître quelques expressions en italien ou avoir parlé une langue dans son enfance et ne presque plus l'utiliser aujourd'hui.

Le plurilinguisme nous invite ainsi à sortir d'une logique binaire : « Je parle cette langue / je ne parle pas cette langue. » pour nous demander plutôt : Qu'est-ce que je peux faire avec les langues que je connais ? »

UNE SITUATION POUR COMPRENDRE

Imaginons Lina.

À l'école, Lina parle principalement français.

Avec sa mère, elle utilise le français et l'arabe.

Sa grand-mère lui parle surtout arabe : Lina comprend presque tout ce qu'elle lui dit, mais lui répond généralement en français. Elle regarde également certaines vidéos en anglais et connaît quelques expressions dans cette langue. Lorsqu'elle rend visite à une partie de sa famille, elle entend une autre variété d'arabe qu'elle comprend moins facilement.

Si nous lui demandons : « Combien de langues parles-tu ? » Lina pourrait répondre : « Une, le français. »

Pourtant, si nous nous intéressons à tout ce qu'elle comprend, reconnaît, utilise, apprend et associe à différentes personnes ou situations, un paysage linguistique beaucoup plus riche apparaît.

La question que nous posons influence donc fortement ce que nous sommes capables de voir.

CE QUE LE MOT CHANGE

Parler de plurilinguisme, ce n'est pas simplement reconnaître qu'une personne connaît plusieurs langues. C'est considérer que ses différentes expériences linguistiques peuvent former un ensemble de ressources dans lequel elle peut puiser.

Ce changement de regard est particulièrement important dans les situations d'apprentissage.

AU LIEU DE DEMANDER

« Que lui manque-t-il encore en français ? »

ON PEUT AUSSI SE DEMANDER

« Quelles ressources possède-t-il déjà et comment pouvons-nous nous appuyer sur elles ? »

MULTILINGUISME OU PLURILINGUISME

Les deux termes sont proches, mais ils ne portent pas exactement le même regard.

Multilinguisme

Il désigne la présence ou la coexistence de plusieurs langues dans un espace, un territoire, une institution ou une société.

Plurilinguisme

Il attire davantage l'attention sur les personnes et sur la manière dont elles construisent et mobilisent leur répertoire linguistique. Une ville peut ainsi être multilingue parce que de nombreuses langues y sont présentes. Une personne est plurilingue lorsqu'elle dispose de ressources dans plusieurs langues ou variétés de langues et qu'elle les mobilise, de différentes manières, au cours de sa vie.

Cette distinction permet de déplacer le regard des langues présentes vers les personnes qui vivent avec ces langues.

Ces ressources peuvent permettre :

de comprendre
de comparer
de mémoriser
de raconter
de créer
d'apprendre
d'entrer en relation



QUESTIONNER

Combien de langues parlez-vous ?

Gardez votre réponse en tête.

Puis changeons les questions.

Quelles langues ou variétés de langues...

- parlez-vous ?
- comprenez-vous ?
- lisez-vous ?
- écrivez-vous ?
- reconnaissez-vous sans vraiment les comprendre ?
- avez-vous apprises à l'école ?
- avez-vous entendues pendant votre enfance ?
- associez-vous à certaines personnes ?
- associez-vous à certains lieux ?
- utilisez-vous dans certaines situations ?
- avez-vous oubliées en partie ?
- aimeriez-vous apprendre ou retrouver ?

Revenez maintenant à la première question.

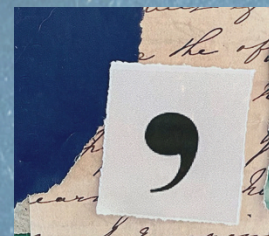
Votre réponse est-elle toujours la même ?

À RETENIR

Être plurilingue ne signifie pas maîtriser parfaitement plusieurs langues.

Le plurilinguisme permet de penser l'ensemble des ressources linguistiques qu'une personne construit au cours de son histoire et qu'elle peut mobiliser différemment selon les situations. Ces ressources peuvent être partielles, inégales et évolutives.

Changer notre manière de regarder les langues, c'est aussi changer notre manière de regarder les personnes qui les parlent, les comprennent, les apprennent, les transmettent ou parfois les oublient.



POUR AGIR

Dans une classe, une formation, une association, une bibliothèque, un centre culturel ou une institution, prendre en compte le plurilinguisme peut commencer par quelque chose de très simple : **rendre les langues présentes visibles.**

On peut commencer par observer :

Quelles langues sont présentes ici ?

Lesquelles entend-on ?

Lesquelles peut-on lire ?

Lesquelles restent invisibles ?

Les personnes sont-elles invitées à parler de leurs langues ?

Peuvent-elles les mobiliser pour comprendre, apprendre, expliquer ou créer ?

Certaines manières de parler sont-elles davantage valorisées que d'autres ?

Comment les langues présentes pourraient-elles devenir des ressources pour l'ensemble du groupe ?

Prendre en compte le plurilinguisme ne signifie pas parler toutes les langues. Cela commence par reconnaître qu'elles existent et qu'elles font partie des ressources, des expériences et des histoires des personnes.

RÉFÉRENCES

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
Un texte de référence pour penser la compétence plurilingue comme un répertoire complexe, évolutif et non identique dans toutes les langues.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
Le CECR contribue à installer la perspective plurilingue dans l'enseignement et l'apprentissage des langues en Europe.

Graci, I., Rispail, M. & Totozani, M. (2017). *L'arc-en-ciel de nos langues. Jalons pour une école plurilingue*. Paris : L'Harmattan.
Un ouvrage qui montre comment la diversité linguistique et culturelle des élèves peut devenir une ressource pour les apprentissages.

Beacco, J.-C. & Byram, M. (2007). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
Pour prolonger la réflexion sur les implications éducatives et institutionnelles de la diversité linguistique.